

Porównanie tłumaczeń II Samuela 21:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	niech nam wydadzą siedmiu ludzi spośród jego synów, a rozczłonkujemy ich* dla JAHWE na Wzgórzu Saula,** wybranego przez JAHWE.*** I król powiedział: Sam wam ich wydam.**** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾

¹⁾ rozczłonkujemy ich, והוקענום, lub: powiesimy, wbijemy na pal, rozerwiemy, wystawimy z połamanymi nogami i rękami (por. <x>10 32:26</x>), wg G: powiesimy w słońcu, ἐξηλίσσωμεν, wg Tg Vg: ukrzyżujemy; być może chodzi o zrzucenie ze skały (zob. <x>140 25:12</x>). Sposób pozbawienia życia nie jest jasny. W podobny sposób (יקע) zostało opisane zwichnięcie stawu biodrowego u Jakuba (<x>520 32:26</x>). Być może kara łączyła się z przekleństwem za złamanie przymierza (<x>10 15:10-18</x>; Jr 34; 18). Na temat ponoszenia kary przez następne pokolenia, zob. z jednej strony <x>50 24:16</x>, a z drugiej: <x>20 20:5</x>; <x>90 2:33-34</x>; <x>90 3:13-14</x>; <x>110 14:10-11</x>; <x>120 9:7-9</x>.

²⁾ Wzgórzu Saula, בגבעת שאול, lub: w Gibei Saulowej, podobnie G.

³⁾ na Wzgórzu Saula, wybranego przez JHWH, בגבעת שאולבחר יהוה, em. na: w Gibeonie na górze JHWH, בגבעון בהר יהוה.

⁴⁾ <x>50 24:16</x>